

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика
цели и результаты
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO
UNIwersytetu
ŁÓDZKIEGO

ГАЛИНА ЧИСОВСКА

Технологическо-гуманитарный университет г. Радом, Польша

ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ «С НУЛЯ» В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Как успешнее и эффективнее преподавать русский язык как иностранный в условиях максимально ограниченного для этого в польских вузах времени? Этот вопрос не перестает волновать педагогов, которые продолжают искать свои способы, методические решения, экспериментальные приемы, помогающие достичь как можно больших эффектов в овладении русским языком. Если еще 15 лет назад почти никто не говорил об обучении русскому языку в вузах с «нуля», то сегодня это уже достаточно распространенное явление. Наш университет также не является исключением. На протяжении нескольких лет мы работаем с группами студентов, начинающих изучать русский язык в вузе. В связи с этим возникает первый вопрос: с чего начать? Перед нами взрослые люди, умеющие читать и писать не только на своем родном языке, но и на каком-либо иностранном, чаще всего, конечно, на английском.

Конечно, прежде всего, мы должны выбрать учебник. Следует помнить, что даже самый плохой учебник лучше, чем его отсутствие. Но нам удалось найти совсем неплохое, по нашему мнению, пособие, изданное в Санкт-Петербурге авторами Л.В. Миллер, Л.В. Политовой и И.Я. Рыбаковой «Жили-были...» – 28 уроков русского языка для начинающих [Миллер, Политова, Рыбакова 2011]. Учебник рассчитан на 120–150 учебных часов. Он представляет собой интенсивный коммуникативный курс русского языка для взрослых. Что ценно, учебник снабжен рабочей тетрадью и аудиоприложением. Для эффективной работы по этому комплексу в помощь преподавателям также издана книга, которая содержит

поурочное методическое сопровождение и общеметодические рекомендации, облегчающие работу преподавателя. Пособие ориентировано на то, чтобы помочь учащимся в сжатые сроки преодолеть психологический барьер и вывести их в сферу реального повседневного речевого общения. Концепция учебника основана на сознательно-практическом методе – одном из ведущих методов обучения иностранным языкам в условиях вузовского образования [Миллер, Политова, Рыбакова 2010: 4]. Напомним, что в этом методе учитывается родной язык учащихся с установкой на практическое овладение языком через осознание его структуры.

На первом занятии мы стараемся показать, как много наши студенты, не подозревая этого, понимают по-русски. Попробуем войти в коммуникацию, задавая студентам вопросы по-русски, а отвечать они смогут пока на родном языке. Безусловно, такой прием можно использовать только в близкородственных языках, какими являются русский и польский языки. Если мы очертим тематику, касающуюся наших вопросов, то, благодаря языковой догадке, коммуникация станет еще более эффективной. Например, скажем, что наши вопросы касаются названий месяцев. Здесь задать вопросы, которые студенты непременно поймут, совсем нетрудно. Приведем примеры таких вопросов, задаваемых в несколько замедленном, чем мы обычно разговариваем, темпе:

Как называется месяц, когда начинают учиться польские студенты?

Как называется месяц, когда начинают учиться ученики в школах?

Как называется самый короткий месяц в году?

А как называется месяц, у которого самое короткое название?

Как называется месяц, в котором самый длинный день и самая короткая ночь?

Как называется месяц, в котором самая длинная ночь и самый короткий день?

Как называется месяц, когда начинается весна?

Как называется первый месяц года?

Как называются месяцы, когда у школьников летние каникулы?

Как называется месяц, который начинается Днём смеха?

Как называется месяц, который начинается Днём всех святых?

Не менее важно показать «прозрачность» польского и русского языков. Термин «прозрачные языки» употребляет шведский полиглот, основатель Международной ассоциации «Amici Linguarum» («Друзья

языков») Эрик В. Гуннемарк. «Прозрачными» словами он называет такие слова, которые каждый начинающий заниматься данным иностранным языком сразу понимает. Гуннемарк утверждает, что чем язык прозрачнее, тем легче его изучать [Гуннемарк 2002: 35–39]. Итак, попытаемся сразу же на первых занятиях показать студентам как можно больше «прозрачных» слов. Для этого подготовим список таких пар слов. Например,

<u>Польский</u>	<u>Русский</u>
<i>szkola</i>	<i>школа</i>
<i>dom</i>	<i>дом</i>
<i>chleb</i>	<i>хлеб</i>
<i>masło</i>	<i>масло</i>
<i>woda</i>	<i>вода</i>
<i>wino</i>	<i>вино</i>
<i>piwo</i>	<i>пиво</i>
<i>niebo</i>	<i>небо</i>

Безусловно «прозрачных» слов в русском и польском языках гораздо больше. В дальнейшем можно предложить студентам по мере обучения самостоятельно пополнять этот список.

Также полезным будет привести список интернационализмов, которые тоже значительно облегчают изучение русского языка. Интернационализмом называется слово, первоначально появившееся в одном языке, а затем из него заимствованное в другие языки мира для обозначения этого понятия. Например:

<u>Польский</u>	<u>Русский</u>
<i>komputer</i>	<i>компьютер</i>
<i>uniwersytet</i>	<i>университет</i>
<i>akademia</i>	<i>академия</i>
<i>student</i>	<i>студент</i>
<i>konferencja</i>	<i>конференция</i>
<i>forum</i>	<i>форум</i>
<i>telefon</i>	<i>телефон</i>
<i>Internet</i>	<i>Интернет</i>
<i>policja</i>	<i>полиция</i>

После того как студенты познакомятся с русским алфавитом, можно также показать им список не до конца идентичных, но все-таки «прозрачных» слов. Это, прежде всего, слова, в звучании которых отмечаются

характерные для данного языка звуки. Знакомя с ними, мы обращаем внимание на определенные закономерности, наблюдаемые в сравниваемых парах, например, если польские существительные оканчиваются на «rz», то соответствующие им в русском языке «прозрачные» слова оканчиваются на «рь»: *kalendarz* – календарь; *lekarz* – лекарь и т.п.

Примеры неидентичных «прозрачных» слов:

<u>Польский</u>	<u>Русский</u>
<i>morze</i>	море
<i>rzeka</i>	река
<i>wierzch</i>	верх
<i>kalendarz</i>	календарь
<i>mydło</i>	мыло
<i>klucz</i>	ключ
<i>klaun</i>	клоун

Важным элементом каждого занятия является обязательная разминка, которую необходимо вводить уже с первых занятий. На начальном этапе мы считаем целесообразным вводить скороговорки. Они особенно помогают в работе над постановкой правильного произношения. В работе со взрослой аудиторией чисто имитативные упражнения не могут быть вполне эффективными. Фонетические навыки будут формироваться быстрее, если студенты будут осознавать, как при произнесении трудных для них звуков должен работать их артикуляционный аппарат. Для польских студентов наиболее трудным является твердый звук «л». Работа с ним подробно описывается в книге для преподавателей [Миллер, Политова 2010: 30]. Мы предлагаем студентам также скороговорки, в которых отрабатывается твердый звук «л»:

Мама мыла Милу мылом, Мила мыла не любила.

Карл украл у Клары кораллы, а Клара у Карла украла кларнет.

На начальном этапе эти скороговорки можно разучивать по частям, но затем, чтобы закрепить правильное произношение этого трудного для польских студентов звука, повторять их необходимо при разминке на каждом занятии. При работе над скороговорками нами используется основной принцип работы над ними, описанный в учебном пособии Е.А. Лукьяновой «Дыхание в хореографии» [Лукьянова 1979]. Работа по этому пособию помогает комплексно решать несколько задач, важных,

как мы считаем, в особенности для студентов-филологов: правильное дыхание, выработка хорошей дикции, чистота говорения, правильная интонация. В русском языке набор скороговорок так велик, что без труда можно найти и использовать в разминке именно те, которые будут полезны для ваших студентов. Мы в своей работе, кроме приведенных выше, чаще всего используем также следующие:

Волки рыцут, пиццу ицут (отработка звука «ц»)

сравните также:

У осы не усы, не усици, а усики

Четыре чёрненьких чумазеньких чертёнка чертили чёрными чернилами чертёж (отработка звука «ч»).

В учебнике «Жили-были...» фонетические упражнения представлены только в первых четырех уроках. Естественно, что сформировать фонетические навыки за такой короткий промежуток времени невозможно. Поскольку время нас ограничивает, мы не можем слишком много времени уделять работе над произношением. Хотя не стоит забывать, что правильное произношение помогает намного дольше сохранять в памяти иностранные слова. Если говорящий на иностранном языке не уверен в правильности своего произношения, то он будет стараться избегать общения, создавая тем самым психологический барьер, который ему трудно будет впоследствии преодолеть самостоятельно. Начиная изучение иностранного языка во взрослом возрасте, очень трудно добиться идеального произношения. И, как это не парадоксально, близость языков скорее мешает в этом. Научиться говорить без акцента в этом возрасте практически невозможно. Поэтому главное, как нам кажется, добиться того, чтобы произношение не нарушало коммуникацию.

Работая с учебником «Жили-были...» четвертый год, хотелось бы отметить, что цель обучения, поставленная авторами, а именно, *формирование и дальнейшее развитие навыков и умений адекватного общения на русском языке*, реально достигается [Миллер, Политова 2010: 4]. В учебнике доминируют коммуникативные задания. Авторы также не игнорируют грамматику, хотя отводят ей сопроводительную роль. Некоторые грамматические комментарии приводятся не в традиционной форме, представляющей грамматику русского языка, а на методическом описании его трудностей при изучении иностранными учащимися. Каждый подаваемый в учебнике грамматический материал сопровождается коммуникативным заданием, соответствующим той или иной ситуации

общения. В представлении грамматического материала авторы подчеркивают о необходимости соблюдения принципа, что новая грамматическая конструкция должна наполняться только знакомой лексикой. Кроме этого, в 2014 году в дополнение к учебнику вышел грамматический справочник, в котором для каждого из 28 уроков приводится грамматический комментарий на польском языке с примерами, помогающий овладевать языком как с участием преподавателя, так и самостоятельно.

Работа по этому комплексу позволяет равномерно развивать все 4 вида речевой деятельности: слушание, говорение, чтение и письмо. По необходимости преподаватель имеет возможность управлять процессом обучения, ориентируясь на особенности группы, и с учетом этого устанавливать удельный вес тех или иных заданий. Если слушание с пониманием близкородственного польскому русского языка на начальном этапе не вызывает огромных затруднений, то умение научиться писать кажется студентам почти экзотическим занятием. Они, как первоклашки, приступают к выполнению заданий в рабочей тетради. Сначала это вызывает некоторую усмешку: действительно – человеку 20 лет, а он, как в первом классе, будет выводить буквы. Но постепенно усмешка с лица исчезает и с неподдельным детским интересом студенты начинают заполнять строчки рабочей тетради русскими буквами и словами. Очень важно на этом этапе показать им, как принято писать ту или иную букву, как соединять буквы, чтобы в самом начале сформировать у них правильные навыки, а позднее не слышать ответов типа: «А я всегда так пишу букву Х, потому что у меня такой почерк». И оказывается, что для некоторых студентов неважно, что буква Х при этом выглядит как У.

Работа над видом речевой деятельности, какой является чтение, на начальном этапе имеет 2 аспекта. Сначала студент должен научиться собственно считывать графические знаки: слоги, слова, короткие простые предложения и, наконец, фразы. После того, как это будет достигнуто, необходимо учиться читать не отдельными словами, а более ли менее целостными смысловыми фразами. На одном из мастер-классов в Варшаве мы ознакомились с не совсем обычным способом работы над чтением на начальном этапе: после прослушивания текста и прочтения его хором с повторением за диктором или преподавателем, студенты читают целый текст хором одновременно с аудиозаписью. Вначале показалось, что такой способ не будет эффективным, и мы отнеслись к нему скептически. На практике оказалось, что он прекрасно работает, студенты очень быстро к нему привыкают и как только появляется новый текст, они уже ждут, когда будут читать его все вместе с включенной аудиозаписью. Во время такого чтения студент одновременно слышит и проговаривает

слова. Он должен следить за темпом, который ему предлагается. Если студент сбивается с такого темпа, что вначале случается довольно часто, то он должен уметь быстро подключиться и продолжать работать, читая текст далее вместе с группой. Оказалось, что, работая таким образом, за сравнительно короткое время можно достичь неплохих результатов по развитию навыков чтения у студентов.

Обучение говорению начинается также с первых занятий. Авторы отмечают, что наравне с развитием автоматизированных навыков в говорении необходимо развивать «чувство языка». Для этого нужно как можно чаще привлекать студентов не только к учебной, но и реальной коммуникации. Хотя говорению в этом комплексе посвящено немало заданий, в том числе, игровых, которые предлагаются в книге для преподавателя, все-таки не менее важным является умение преподавателя импровизировать в ходе урока и в зависимости от ситуации предлагать студентам свои коммуникативные задания.

В оговариваемом учебном комплексе также есть задания по аудированию, которое многие, изучающие иностранный язык, считают наиболее трудным и наименее любимым видом речевой деятельности, хотя на начальном этапе, благодаря близкородственности польского и русского языков задания по аудированию не доставляют так много трудностей, как на последующих этапах обучения.

Говоря обо всех преимуществах данного учебника, справедливо было бы, к сожалению, отметить и его недостатки. В изданном в Санкт-Петербурге пособии приводится достаточно много сведений об этом городе и почти ничего не упоминается о столице России – Москве. Исправление этого недостатка полностью ложится на плечи преподавателя. Также имеются устаревшие данные, касающиеся порядка цен различных товаров и предметов. Надеемся, что в последующих изданиях учебника недостатки эти будут устранены.

Используя учебный комплекс «Жили-были...» в качестве основы, мы все-таки стараемся дополнять занятия своими материалами, опираясь, прежде всего, на лингводидактическую программу по русскому языку как иностранному, где четко изложены требования, предъявляемые к речевым умениям на разных уровнях обучения [Авторский коллектив 2010]. В настоящее время уже нельзя обойтись без компьютерных технологий, умелое пользование которыми разнообразит занятие, делает его более интересным, способствует тому, чтобы студенты начали думать о том, что они уже знают, повышает мотивацию и желание самостоятельного поиска языковых фактов, например, в Интернете. Нередко мы обращаемся к песне, которая, как давно уже известно, оптимизирует

процесс обучения. Текст, положенный на музыку, используется в процессе обучения иностранному языку как средство интенсификации обучения произносительной культуре. Часто на занятиях песню используют в качестве релаксирующего момента. Если, кроме всего прочего, песня удачно связана с темой урока, то ее введение в урок помогает формировать мотивационную основу общения [Cisowska 2005: 369–370]. Российское песенное творчество настолько разносторонне, что практически каждый учебный материал можно обогатить песней. Уже в первом семестре обучения русскому языку, после того как студенты познакомятся с алфавитом и некоторыми формами этикета, одной из которых является вопрос «как дела?» (кстати, каждый урок в пособии «Жили-были...» включает в себя формы речевого этикета), мы вводим на занятия молодежную песню «Привет, как дела, а?», которую нашли в Интернете. Приятная, легко запоминаемая мелодия, несложный текст, понятный почти без дополнительных объяснений, так как он подкреплён простыми рисунками с надписями – все это позволило обогатить занятие и выйти в реальную коммуникацию, близкую для нашей возрастной аудитории. Хотелось бы подчеркнуть, что именно песня не раз привлекала внимание к русскому языку, именно песня часто оказывает воздействие на эмоциональную сферу человека, что в свою очередь помогает в формировании коммуникативной компетенции.

В заключение хотелось бы отметить важность, особенно на начальном этапе обучения русскому языку, роли преподавателя. Эффективная реализация коммуникативного подхода в обучении реальна при условии качественных коммуникативных умений преподавателя, к которым, на наш взгляд, следует отнести:

- умение настроиться на общение самому и создать атмосферу общения у студентов;
- умение добиться контакта со студентами и умение его поддерживать;
- умение импровизировать во время занятия;
- умение использовать учебные ситуации для формирования коммуникативной компетенции;
- умение управлять общением, не подавляя при этом инициативы обучающихся.

Систематическая работа студентов и качественные коммуникативные умения преподавателя являются основными составляющими, ведущими к успеху овладения любым иностранным языком, и, в частности, русским.

ЛИТЕРАТУРА

- Авторский коллектив:** РУДН, МГУ, МАДИ, СПбГПУ. (2010), *Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному*, Москва.
- Гуннемарк Э.В.** (2002), *Искусство изучать языки*, Санкт-Петербург.
- Лукьянова Е.А.** (1979), *Дыхание в хореографии*, Москва.
- Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я.** (2011), *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Учебник*, Варшава.
- Миллер Л.В., Политова Л.В.** (2010), *Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Книга для преподавателя*, Варшава.
- Cisowska G.** (2005), *Тематическая разработка российских песен в процессе обучения русскому языку польских студентов-нефилологов. Международный Конгресс*, Верона.

К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги

WYDAWNICTWO
UNIWERSYTETU
ŁÓDZKIEGOul. Williama Lindleya 8
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863

fax: 42 66 55 862

e-mail: ksiegarnia@uni.lodz.pl

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540